

中国文学“走出去” 应扎实迈好每一步

□本报记者 胡 军

关注中国文学“走出去”的文学界和出版界人士认为,中国文学“走出去”是一个宏伟的目标,只要扎扎实实地推进,就会有光明的前景。在我们的文学“走出去”服务什么样的人、用什么样的作品提供服务以及用什么样的途径服务等环节上,尚有许多工作要做。部分专家、学者就此发表了自己的看法。

专家们谈到,以前我们推出文化产品时有太多的功利目的,包括政治功利和经济功利。但如果我们的文化产品进入不了国外的主流市场,那对于消除国外对我们的偏见所起的作用就会很有限。中国社会科学院外国文学研究所所长陈众议说,中外文化交流目前主要缺乏深层次上的文化沟通,也就是说还没有让双方在心理上达成一种默契。我们的文学“走出去”,不光是针对精英层次的,还要考虑到国外那些对中国文学抱有浓厚兴趣的普通民众。要认真地思考一下后者的文化需求以及他们的思想情感、价值观念、审美趣味等。让人家读懂并理解我们文学作品的鲜活内容,是消除沟通障碍和误解偏见的最好方法,只有这样才能实现彼此间的“灵魂共舞”。

企鹅出版社中国分部副总经理王珍也认为文学实际上是心与心之间的交流。她说,之所以有的外国小说在中国卖得不好,是因为大家觉得那种生活和情境离自己太远了,无法产生共鸣。王

珍说,我们以前引进过胡塞尼的《灿烂千阳》,有人称读后有想哭的感觉,但也有中国人觉得我们的生活过得更苦。再比如企鹅出版社买下盛可以《北妹》的版权,放到国外推出的时候会和第三世界的移民问题关联起来。

中国社会科学院文学研究所所长陆建德说,中国作家的主要写作对象还是本土的读者,直接翻译成外文的话,当然会感觉话语不匹配。这时必须要有高品质的翻译能跟得上,可以让国外读者更容易接受,并从中发现中国文学新的东西。陈众议认为做好翻译确实需要天分。他说,随着全球化的进程,翻译学已经变成一门重要的独立学问。以前从事文学翻译的人本身就是一名作家,对于作品的风格把握很有讲究。但现在翻译水准并没有提高多少,反而还有下降的趋势,这也许跟我们社会整体的浮躁有关系。不能光指望个别汉学家,实际上更多还是要靠我们自己。翻译要做到神形兼备的确很难,因此才更需要从译好每个字词做起。

王珍说,中国文学“走出去”时不要过于强调它是一个地域文学概念。其实,大家看作品很多时候是按类型来划分的,比如爱情、悬疑等,而非国别。出版社买版权也和买其他商品一样,大家是需要一个理由的,会在评论里面说这本书为什么会打动你,它对于外国市场会有什么样的吸

引人之处。从成熟的出版行业来讲,一家出版社也希望培养作家,让他能够一步一步地成长起来,使作品获得更广泛的认知。

陈众议认为与国际接轨要考虑充分利用国外的发行渠道。包括类似于代理性的机构,能够知道我们推出的文学作品的重要卖点在哪里,这样会省去我们很多的摸索。

英国驻华大使馆文化教育处一等秘书戴维礼表示,在到任的一年多时间里,他看到中国在支持文学“走出去”方面做了很大努力,同时也体会到中国文化产品进出口之间有着比较广泛的不平衡。他希望在明年的伦敦书展“市场聚焦”中国主宾国活动中,与中国文学界能够有更加广泛的合作。

中国作协党组成员、书记处书记李敬泽谈到,中国文学“走出去”,是一项需要我们付出巨大耐心的工作,不要总是寄希望于短时间内就见效,应该一点一滴地多做基础性工作。过了十几年甚至几十年再看,局面也许会完全不同。书要一本一本出,杂志要一期一期做,最终肯定会有效果的。中国文学“走出去”之路不一定是一马平川的高速路,也会遇到艰难而漫长的山间小径,只要我们扎实迈好每一步,我们的文学之灯的光芒会渐渐地越来越亮,能够照到的范围也会越来越大。

第四届“我心中的澳门” 全球华文散文大赛颁奖

本报讯 第四届“我心中的澳门”全球华文散文大赛颁奖典礼近日在澳门科学馆会议中心举行。中联办文教部部长刘晓航、中国作协书记处书记李敬泽、澳门基金会主席吴志良、澳门基金会副主席林金城、百花文艺出版社社长张云峰、澳门日报社社长李鹏翥及澳门笔会理事长李观鼎出席颁奖典礼并为获奖者颁奖。

此次征文由澳门基金会、澳门特别行政

区政府驻京办事处、百花文艺出版社《散文海外版》杂志联合举办。经评选,19篇作品获奖,陈奕纯的《时间的同一个源头》获一等奖,孤岛的《一扇门开启一座城》、张晓林的《澳门,这座城市其实很温柔》、汪文勤的《致澳门》获二等奖,任美康、熊育群、阮波、曾坤、陈启文等人的作品获三等奖,此外还评出10个优秀奖。

(王 文)

打造不落帷幕的音乐剧场 国家大剧院古典音乐频道正式上线

本报讯(记者 徐 健) 为了庆祝国家大剧院古典音乐频道上线和四周年院庆,“国家大剧院古典音乐频道启动暨院庆音乐会”日前在国家大剧院音乐厅举行,这也标志着“国家大剧院古典音乐频道”(www.ncpa-classic.com)正式上线。国家大剧院作为国家级表演艺术中心,同时也是公益性艺术普及教育的大课堂,担负着面向全社会实施文化艺术普及推广,培养和提升公众文化艺术素养的重要责任。“努力成为艺术普及教育的引领者”,一直是大剧院的发展愿景之一。此次古典音乐频道的建设,是大剧院艺术普及教育的延续和创新性实践,该频道也成为国内首家由艺术机构打造的专业音视频网络机构。

国家大剧院古典音乐频道坚持“高品质、权威性、高附加值”的特色,打造了

NCPA音乐厅、排练现场、音乐虫聊天室、古典音乐赏析等4档栏目,向观众展示大剧院剧目全景实时演出和排练细节,还有上万首古典音乐与优秀民族音乐高品质单曲视听,以及资深乐评人和艺术家为听众解析古典音乐。而中国网络电视台(CNTV)则为古典音乐频道提供了强大的技术支持,依靠中国网络电视台汇集网络电视、IP电视、手机电视、移动电视、移动传媒等各种媒体终端的全媒体传播体系,国家大剧院古典音乐频道将能实现跨平台、全覆盖,最大限度地实现高雅艺术推广和普及,实现古典音乐频道的影响力最大化。国家大剧院负责人表示,古典音乐频道可以说是一个“网上的大剧院”,24小时不落幕,陪伴公众的艺术之旅,打造有品位的新生活。



摄影：罗晓光

- 2011’中国自主创新年会12月28日在人民大会堂举行。中共中央政治局常委李长春对年会作出批示,中共中央政治局委员、中央书记处书记、中宣部部长刘云山发来贺信,中共中央政治局委员、国务委员刘延东出席并讲话
- 由中国录音录像出版总社转企改制、引进北京首都创业集团有限公司资本组建的中国数字文化集团有限公司近日成立。中共中央政治局委员、国务委员刘延东致信祝贺
- 中国出版传媒股份有限公司日前在京成立。由中国出版集团公司、中国联合网络通信集团有限公司、中国文化产业投资基金及学习出版社共同发起成立的中国出版传媒股份有限公司旗下拥有人民文学出版社、商务印书馆、中华书局等20余家历史悠久的著名出版机构,属中央国有大型文化企业

全国第三届“三个一百” 原创出版工程选出

本报讯 第三届“三个一百”原创出版工程工作总结会日前在京举行。全国208家出版社的298种优秀原创图书入选本届“三个一百”原创出版工程,其中,人文社科类98种,文艺少儿类和科学技术类各100种。

国家新闻出版总署出版管理司相关负责人介绍,申报“三个一百”原创图书出版工程的图书必须是由国内作者创作、在国内出版社首次出版,属属原创的精品力作。国家

新闻出版总署在各地出版单位申报基础上按照资格审查、小组筛选、大会讨论、专家投票、社会公示等程序最终确定入选书目。

本届入选图书中,文学类图书题材广泛,风格多样。作家出版社的《你在高原》、人民文学出版社的《解放战争》等图书体现了近几年文学领域里取得的新成就。中国少年儿童出版社的《震动》、二十一世纪出版社的《腰门》等也都是近年来少儿类读物的代表作。

2011《民族文学》年度奖颁奖典礼 暨《民族文学》创作基地座谈会举行

本报讯 12月28日,2011《民族文学》年度奖颁奖典礼暨《民族文学》创作基地座谈会在北京民族饭店举行。全国人大常委会原副委员长、《民族文学》顾问铁木尔·达瓦买提、中国作协少数民族文学创作委员会主任、《民族文学》顾问玛拉沁夫,中国作协党组成员、副主席、书记处书记廖骅、何建明,中国作协党组成员、书记处书记白庚胜等出席会议。

何建明在会上表示,树立精品意识,打造一批叫得响、立得住、拿得出手的精品力作,是文学刊物在当下文化体制改革的潮流中,永立不败之地的力量之源。有了好作品,才有读者,才有口碑。

《民族文学》自2010年设立年度奖以来,刊物在提高编发作品质量上进一步加大力度,在“办好”上下功夫,涌现出一批具有民族风格、中华气派、世界眼光、百姓情怀的精品力作,体现了少数民族文学创作的不俗实力,有效促进了中华多民族文学的交流与对话,促进了少数民族文学的发展与繁荣,促进了社会和谐与民族团结。随着《民族文学》作品质量的提升,汉文版发行量已达3万多份,受到各民族读者的欢迎。

次仁罗布的小说《神授》、金仁顺的小说《梧桐》、田耳的小说《韩先让的村庄》、阿舍的散文《山鬼》、鲁若迪基的诗歌《神话》等汉文作品及多篇少数民族文字原创和翻译作品获奖。值得一提的是,刊物自2009年创办蒙古文、藏文、维吾尔文三种少数民族文字版后,进一步加大了对母语创作与翻译的支持力度,本次获奖的母语作家阿云嘎、德本加、艾赛提·阿布都热西提、许连顺,翻译家马尔卡西、旦巴亚尔杰、亚森·阿瓦孜、甫拉提·阿不力米提、朵日娜、阿里,都是近年来活跃在蒙古文、藏文、维吾尔文、哈萨克文、朝鲜文创作和翻译领域的优秀代表。

《民族文学》主编叶梅同时透露,为响应广大作家读者的热切期待,在中国作协党组的支持和筹措下,明年《民族文学》还将创办哈萨克文版和朝鲜文版。

当日下午,《民族文学》创作基地座谈会举行。来自内蒙古莫力达瓦、辽宁丹东、浙江象山等11个创作基地的主要负责人齐聚一堂,就如何加强刊物与创作基地的协作、进一步提高基地建设质量建言献策。会议由《民族文学》副主编李霄明主持。(傅 恺)

河北省作协召开2011年度 重点创作选题出版推介会

本报讯 河北省作协2011年度重点创作选题出版推介会近日在石家庄举行,来自北京、天津、上海、重庆、河北、江苏等地的出版社与2011年度选题入选作者一合、李浩、贾兴安、刘素娥、康志刚等,就当下文学图书市场热点,出版社的选题规划、思路,作家今后的创作方向进行了广泛而深入的交流。

河北省作协主席关仁山结合今年的图书市场热点以及自己多年来的创作体会与出版经验谈到,市场意识对当下文学创作影响深远,对那些探索生命本质、具有艺术品位的文学精品和市场畅销的作品需要作出合理把握,在不降低艺术水准的前提下,要努力走向大众。作家不要急于出手,不要怕编辑催稿,要让作品有深度,自己首先应沉下来潜心打磨。

与会出版人认为河北作家整体队伍比较

齐整,梯队建设较好,创作成就比较突出,多种文体创作上都有代表性作家作品。河北省作协2011年度重点创作选题大都紧跟时代脉搏,与时代贴得比较紧,但总体品种稍嫌单一。

具体组织筹办此次推介会的河北省作协创作联络部主任刘建东表示,河北省作协举办选题作品出版推介会的初衷,就是要把出版人和作者请到一起,搭建一个彼此交流、了解的平台,促成优秀作品的顺利出版。这样可以拉近出版方与作家之间的距离,加深了彼此的了解,为双方最后实现出版合作提供了契机。出版推介会作为重点创作选题工作程序的重要一环,今后还要继续举办,并不断摸索更好的组织方式,促成文学精品的不断产生。

河北省作协副主席、秘书长王力平主持了推介会。(金赫楠)

“温暖之春”春节晚会 慰问全国农民工

本报讯(记者 王 觅) 为深入贯彻落实党的十七届六中全会精神,丰富节日期间广大农民工的精神文化生活,营造热烈、喜庆、祥和的节日氛围,12月28日晚,文化部联合国务院农民工工作联席会议办公室在京共同举办了“温暖之春”——2012年慰问全国农民工春节晚会。

台台晚会直面全国亿万农民工的文化需求,通过平视的角度和平等的态度,讴歌了农民工群体为构建社会主义和谐社会所作出的

贡献,展现了他们不畏艰苦、奋发进取、昂扬向上的精神风貌。晚会充分挖掘与发挥了农民工的智慧,体现了“农民工演,演农民工,演给农民工看”的特点,使农民工感受到党和国家对他们的关爱及全社会对他们的尊重。来自广东东莞厦镇打工音乐创作基地的农民工歌手、来自安徽的“菜花甜妈”蔡洪平、农民工子弟学生等均在晚会上演出了精彩的节目。来自各行各业的数千名农民工到场观看了演出。

“我们”散文诗群引起关注

本报讯 首都师范大学中国诗歌研究中心和首都师范大学文学院近日在京举办当代散文诗的发展暨“我们”文学学术研讨会。孙玉石、吴思敬、邹岳汉、王光明、黄永健、树才、蒋登科、张桃洲等诗人学者深入研讨了散文诗的文体归类、传统资源以及“我们”散文诗群的艺术探索等论题。

很多与会者认为,应该将散文诗的本质属性定在“诗”上,这样作者在写作时才能严格要求自己——“我是在写诗,不是在写散文”。从散文诗作品经典化的过程来看,只有称得上是“诗”的作品才能流传久远。鲁迅的《野草》、波德莱尔的《巴黎的忧郁》等都是人们津津乐道的散文诗经典,但是当下能够继承它们这种厚重的现实关怀和思想含量的作品并不多见。

大家还谈到,“我们——北土城散文诗群”最近几年陆续推出了一批“关怀与辨认时代”的散文诗集,在诗坛引起关注。与会者认为,“我们”散文诗群对个体生命意义的尊重、对平民人格理想的认同和对散文诗美学的不停探索,将推动散文诗进一步发展与繁荣。(黄尚恩)